

Ra babarota

Ünt'a pàije d'a natüra,
Qandu a nœte é ben scüra,
Per carrugëtu e per carrügiu
Cun ë me soe me ne vagu per mügiu.

Imensa ra nostra raça
D'u Palaçi pò crœve ra piaça
Ra sëra me rescuntré dapertütu
E de me vëde ve dà ru sangiütu.

Parença ch 'au tempu d'üna vota
D'au sura-mortu fint'a crota
Sença vergœgna ru me paigràn
Cun ru vostru spartagiava ru pan.

Ma tüt'ailò é stòria antica
Anchœi puré gardà vostra mica
E se ri züveni parlun ancora de min
Nun me scontrun ciù per camin.

Nun gh'ò forsci tanta glòria
Ma de Mùnegu sun ün tüt'a stòria
E çe che vagu ve dije é veru
Perchè d'au principiu...min, gh'ëru.

Ün mezu d'i aurivei de Fundivina
O tra ri çitrunei d'a Cundamina
Se ghe fussa ru suriyu o ru zeru
Nun gh'era nüsciün ma...min, gh'ëru.

Qandu sci'a marina o sci'a terra
De bon matin finta tard'a sëra
U Munegascu, travayusu ma pöveru
Tribülava tüt'u giurnu...min, gh'ëru.

Qandu d'u paise per piyà a defesa
Tra Principu e pòpulu gh'era grand'üntesa
E che tüti d'ün chœ leale e sinceru
Per u schœyu se batëvun...tambèn min, gh'ëru.

Aura vivëmu ün'äutra epoca
De terra per basti ghe ne stà ben poca
E se nun sun ingenié nin maçùn
Püra ün tüt'i canti...min, ghe sun.

Demàn, qü pò di çe che se passerà
Ün suriyu nœvu sciü Mùnegu lüjerà
Ch'ümpurta ri camin unde passerò
Che siciun beli o brüti...min, ghe serò.

Le cafard

Dans la paix de la nature
Quand la nuit est bien obscure
Par les ruelles et les grandes rues
Avec mes sœurs je m'en vais à foison.

Immense est notre race
Du Palais elle peut couvrir la place
Dans le soir vous me rencontrez partout
Et, de me voir, vous en avez haut le cœur.

Il paraît qu'autrefois au temps passé
Du grenier jusqu'à la cave
Sans vergogne, mon grand-père
Avec le vôtre partageait le pain.

Mais tout cela est de l'histoire ancienne
Aujourd'hui vous pouvez garder votre miche
Et si les jeunes parlent encore de moi
Ils ne me rencontrent plus en chemin.

Je n'ai peut-être pas grande gloire
Mais de Monaco je suis dans toute l'histoire
Et ce que je vais vous dire est vrai
Car dès le commencement...moi j'y étais

Au milieu des oliviers de Fondivina
Ou parmi les orangers de la Condamine
Qu'il fasse soleil ou bien qu'il gelât
Il n'y avait personne mais...moi j'y étais.

Quand sur la mer ou sur la terre
De bon matin jusqu'à tard le soir
Le Monégasque, pauvre mais travailleur
Trimait toute la journée...moi j'y étais.

Quand du pays pour prendre la défense
Entre Prince et peuple il y avait grande entente
Et que tous, d'un cœur loyal et sincère
Se battaient pour le Rocher...moi aussi j'y étais.

Maintenant nous vivons une autre époque
De terre à bâtir il en reste bien peu
Mais si je ne suis ni ingénieur ni maçon
Pourtant dans les coins...moi j'y suis.

Demain, qui peut dire ce qui se passera
Un soleil neuf se lèvera sur Monaco
Qu'importe les chemins où je passerai
Qu'ils soient beaux ou laids...moi j'y serai.

Qü sun ?...Scuta : qandu l'árima marota
Gh'ai fastidi, marincunia o magùn
Acantu tü, Munegascu, grande o piciùn
Sempre me truverai, perchè min sun...
[a Babarota

Georges Franzi
(Graphie de l'auteur)

Qui suis-je ?...Ecouste : quand l'âme malade
Tu as soucis, mélancolie ou rancœur
A tes côtés, ô Monégasque, grand ou petit
Toujours tu me trouveras parce que moi je suis
[la Babarote

(traduction de l'auteur)